

读故事·学英语

社会文化  
系列



# 航空母舰:海上漂浮之国

世界新知馆

Timed Reading

Series V

第5辑

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

麦格劳-希尔教育集团◎主编

张广林 吴鹏◎译

麦格希 中英双语阅读文库



Mc  
Graw  
Hill  
Education



吉林出版集团有限责任公司



世界新知馆

麦格希 中英双语阅读文库



# 航空母舰:海上漂浮之国

Timed Readings Plus in Social Studies V

## 第5辑

麦格劳-希尔教育集团 ©主编

张广林 吴 鹏 ©译

读 者 必 读 书 目

主 编	张 广 林
主 译	吴 鹏
副 主 编	张 广 林
副 主 译	吴 鹏
编 者	张 广 林
校 对	吴 鹏
审 校	张 广 林
出 版	吉林出版集团有限责任公司
发 行	吉林出版集团有限责任公司
印 刷	吉林出版集团有限责任公司
定 价	25.00元

## 图书在版编目(CIP)数据

世界新知馆. 第5辑, 航空母舰: 海上漂浮之国: 英汉对照 / 美国麦格劳-希尔教育集团主编; 张广林, 吴鹏译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2013.1

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-1435-5

I. ①世… II. ①美… ②张… ③吴… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 320040 号

Jamestown

Timed Readings Plus in Social Studies Book 10

0-07-845808-0

Copyright © 2004 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual adaptation is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Jilin Publishing Group. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2013 by The McGraw-Hill Asia Holdings(Singapore)PTE.LTD and Jilin Publishing Group.

版权所有。未经出版人事先书面许可, 对本出版物的任何部分不得以任何方式或途径复制或传播, 包括但不限于复印、录制、录音, 或通过任何数据库、信息或可检索的系统。

本授权双语改编版由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司和吉林出版集团有限责任公司合作出版。此版本未经授权仅限在中华人民共和国境内(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾)销售。

版权© 2013 由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司与吉林出版集团有限责任公司所有。

本书封面贴有 McGraw-Hill Education 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

吉林省版权局著作权合同登记号: 07-2012-4052

## 世界新知馆 第5辑 航空母舰:海上漂浮之国

主 编: 麦格劳-希尔教育集团

翻 译: 张广林 吴 鹏

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 沈丽娟 朱 玲

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 225 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 6 月第 1 版

印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1435-5 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# 前言

英国思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开阔视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

# Contents

---

## Aircraft Carriers: A Nation Afloat 航空母舰：海上漂浮之国 / 1

The Oregon Trail

俄勒冈小道 / 4

---

The Prairie Schooner

草原大篷车 / 8

Culture: A Total Identity

文化：总体认同 / 11

---

## What Is Cultural Anthropology? 什么是文化人类学？ / 15

The Military and Careers in Aviation

航空业中的军事与职业 / 18



---

Honduras and Hurricane Mitch

洪都拉斯与米奇飓风 / 22

The United Nations and Disaster Relief

联合国与救灾 / 26

---

The Confederated Tribes of the Umatilla Indian Reservation  
尤马蒂拉印第安居留地的联盟部落 / 29

The Search for Prosperity: Business on the Reservation  
探寻繁荣之路：居留地内兴起的商业 / 33

## Who Writes the President's Speeches?

谁为总统演说撰稿? / 36

One Man Behind the Words: J. Terry Edmonds, Presidential Speechwriter

演讲台后走出的成功者: 总统演讲撰稿人特里·埃德蒙兹 / 40



---

Three Writers of World War I

第一次世界大战时期的三位作家 / 43

What Did You Do in the War, Grandfather?

爷爷, 您在战争中都从事过什么工作? / 47

## Civil Rights Struggles of the 1950s and 1960s

二十世纪五六十年代的民权斗争 / 50

Changing the World Through Peaceful Means

通过和平手段变革世界 / 54

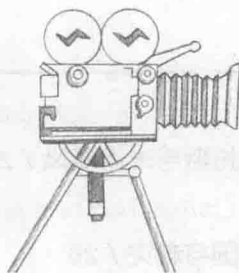
---

Picturing the American West

美国西部摄影纪实 / 57

Norman Rockwell and the Four Freedoms

诺曼·罗克韦尔与四大自由 / 61



## Changing Hemlines: The Stock Market and Fashion

股市与时尚 / 64

A More Natural Approach: Dress Reform in the Victorian Era

穿出更自然的风格: 维多利亚时代的女服改革 / 68

# Aztlán and the Cities of Gold: The Intersection of Legends

阿兹特兰岛和黄金之城：传说中的交叉点 / 71

Collecting Oral History

搜集口述历史材料的工作方法 / 75



---

Heroines of the American Revolution

美国独立战争中的巾帼英雄 / 78

Anne Hutchinson: The Courage of Her Convictions

安妮·哈钦森：勇敢的信仰 / 82

## Interstate Highway System

州际公路系统 / 85

Boston's MBTA and the Progress of Public Transportation

马萨诸塞海湾运输管理局和公共交通发展 / 89

---

Playing for Pay: Amateurs, Professionals, and the Olympic Games

有偿竞技：业余选手、职业选手与奥林匹克运动会 / 92

Jim Thorpe: Olympic Champion or Not?

吉姆·索普是不是奥运冠军？ / 96

## Phoenicia and the Mediterranean World

腓尼基和地中海世界 / 99

Vacationing in Costa del Sol

在太阳海岸度假 / 103





## The Historic Columbia River Highway

哥伦比亚河公路史话 / 106

Sister Cities: Sapporo and Portland

一对姐妹城市：札幌和波特兰 / 110

---

Lending and Borrowing

借款与贷款行为 / 113

Student Loans: Getting the Education You Want

学生贷款：获得你想要的教育 / 117



## The Warsaw Ghetto Uprising

华沙隔都起义 / 120

Raoul Wallenberg: The Hero Who Disappeared

拉乌尔·瓦伦伯格：消失的英雄 / 124

---

John Lackland and the Magna Carta

约翰王和大宪章 / 127

Wat Tyler and the English Peasants' Revolt

瓦特·泰勒和英国农民起义 / 131

## Prisons and Reform

监狱与改造 / 134

Mothers in Prison

监狱中的母亲 / 138

---

The Community College: Meeting

the Needs of the People

满足大众需求的社区学院 / 141

Technology and Distance

Learning in Higher Education

高等教育技术和远程学习 / 145



## The Maori of New Zealand

新西兰的毛利人 / 148

## 1

## Aircraft Carriers: A Nation Afloat

An *aircraft carrier* is an *enormous* warship, a *veritable* airfield in the middle of an ocean. The first aircraft carrier—the Kitty Hawk—went into service in 1961. Since then, three more classes of carriers have improved on the original design, integrating new technology and changing to meet the military needs of the



### 航空母舰：海上漂浮之国

一艘航空母舰就是一艘巨型军舰，就是一座立于海中央的名副其实的机场。第一艘航空母舰“小鹰号”于1961年服役。自那时起，为符合时代的军事需要，经过新技术整合与革新，航空母舰已经在原始设计基础上提升了三个等级。在所有这些庞然大物之中，最先进的就是

*aircraft carrier* 航空母舰  
*veritable* *adj.* 名副其实的；真正的

*enormous* *adj.* 巨大的

age. The most modern of these *behemoths* is the nuclear-powered Nimitz-class carrier. The next class of carrier, the CVNX-1 design, is likely to go into service some time about 2013.

*Nicknamed* a “flattop” because of the expansive flight deck built above the larger *hangar* deck, a Nimitz-class carrier can accommodate more than 6,000 people and 85 aircraft. Because a tour of duty for the troops may last six months, almost every activity imaginable is carried out onboard. Meals are served *around the clock*; and entertainment, education, and health and business services are as much a part of life as military duties.

The carrier mission is tripartite. The deployment of carriers around the globe is intended to provide a significant military presence. The

---

“那姆兹”级核动力航空母舰。下一级核动力航母CVNX-1级有望于2013年开始服役。

航母之所以得到“平顶头”的绰号是因为它宽阔的飞行甲板建在比它面积更大的飞机库顶上。一艘“那姆兹”级航空母舰可容纳6 000人以上和85架飞机。由于执行一次巡航任务要持续6个月之久，几乎所有能想象到的活动都在舰上进行。舰上有24小时送餐服务，娱乐、教育、医疗和商业服务和军事任务一样成为随舰官兵生活的一部分。

航空母舰的任务共涉及三方面：将航母部署于世界各地，意在炫耀军

---

**behemoth** *n.* 巨兽；庞然大物  
**hangar** *n.* 飞机库

**nickname** *v.* 给……起绰号  
**around the clock** 夜以继日

carriers serve to *deter* hostile actions on the part of various countries, they become a center of operations that serves United States forces and allies, and they provide a base from which the United States can protect its own forces and other friendly military forces and can *launch* attacks.



事实力；航母成为美国和其盟国的作战指挥中心，起到威慑各国敌意行动的作用；提供一个美国能保护本国武装力量和其他友军军事力量并能发动进攻的基地。

**deter** *v.* 威慑；阻止

**launch** *v.* 发动；发起

## 2

## The Oregon Trail

Before the middle of the nineteenth century, only a handful of Americans had crossed the *continent* of North America *overland*. The earliest settlers from the East often arrived by boat after a yearlong *voyage* that took them south into the *Antarctic* waters, around the tip of South America, and then back north



### 俄勒冈小道

19世纪中期以前，只有为数不多的美国人经由陆路横跨北美大陆。来自美国东部的最早期移民通常要乘船向南航行进入南极水域，绕过南美顶端，然后再向北航行，航程历时1年之久。相比之下，俄勒冈小道却使东部人仅用4至6个月时间抵达美国的太平洋沿岸地

**continent** *n.* 大陆

**voyage** *n.* 航行

**overland** *adv.* 通过陆路

**Antarctic** *adj.* 南极的

again. The Oregon Trail, by contrast, made it possible for people from the East to reach the territories along the Pacific Coast in only four to six months. In 1842 Dr. Elijah White led the first wagon train to Oregon, and by 1843 the *trickle* of emigrants heading west became a river as more than 1,000 people made the trip. After the discovery of gold in California in 1849, the river became a flood, and wagon wheels carved so deeply into the ground that in places *ruts* are still visible today.

The Oregon Trail began in Independence, Missouri, on the Missouri River, and covered about 2,000 miles of prairies, mountains, and deserts. Long, *circuitous*, and difficult, it took advantage of the routes established by Native Americans and European fur trappers, which *meandered* around the region. Portions of it were mapped

区。1842年，伊莱贾·怀特医生率领第一支马车队成功到达俄勒冈；截至1843年，向西部进发的移民从涓涓细流变成一条河，完成西进之旅的人数超过1 000。1849年，在加利福尼亚发现黄金后，这条河变成了一段洪流，马车车轮在地面上留下的辙印之深，在今天一些地方留下的锈痕依然用肉眼就能看见。

俄勒冈小道始于独立战争时期密苏里州的密苏里河畔，穿过方圆约两千英里的平原、山川和沙漠。这条道利用了印第安人和欧洲捕猎者开辟的许多迂回路线，故而走这条路会让人觉得漫长、曲折和艰难。在路易和克

*trickle* n. 细流  
*circuitous* adj. 迂回的；绕行的

*rut* n. 车辙  
*meander* v. 蜿蜒曲折

during the Lewis and Clark Expedition (1804–1806). Later, a number of businessmen financed the creation of trading posts along the way. The trail was also used by the Army, *stagecoaches* carrying passengers from town to town, and even Pony Express riders who were carrying the mail.

The long trip on the Oregon Trail was very dangerous. One person in 10 died along the way—some from hunger, disease, or accidents, and others in storms or by drowning. Families needed to carry about 1,000 pounds of *nonperishable* foods (such as flour and bacon, salt, sugar, and coffee) in wagons drawn by oxen or *mules*. They also carried water barrels, guns, *ammunition*, and tools, which left very little space for bedding, clothes, books, and household items—or for the pioneers themselves.

拉克远征时期（1804~1806）许多路段就已被绘制成图。后来，一批商人出资在沿路建立了贸易站。军队也利用了这条路，驿马车用这条路将旅客从一镇送至另一镇，甚至快马邮递的驭手用它传递邮件。

俄勒冈小道上的漫长旅程危机四伏。十人当中就有一个死于路途中——有些死于饥饿、疾病或者意外，另一些人死于大风暴或溺水。一家子人需要在牛车或骡车上装载约1 000磅重的不易变质的食品（如：面粉、咸肉、食盐、白糖和咖啡）。他们还需要在车上装载水桶、枪支、弹药和工具，这就使他们（更确切地说，拓荒者们自己）放置床铺、衣物、书籍和家庭用品的空间过于狭小。

*stagecoach* *n.* 驿站马车

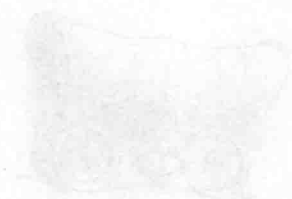
*mule* *n.* 骡子

*nonperishable* *adj.* 不易坏的

*ammunition* *n.* 弹药；军火

Everyone who could walk did so. Many pioneers walked most of the 2,000 miles. Native Americans, many of whom were *initially* helpful to the travelers, later became *hostile* as they watched their homelands being *overrun* by these strangers.

As the network of fast and comfortable railroads connecting American cities expanded westward, traffic on the Oregon Trail declined. The completion of the transcontinental railroad in 1869 ended the Oregon Trail's *dominance* as the primary route to the West.



许多拓荒者跋涉了两千英里的大部分路程，凡能支撑行路的人皆须如此。起初，许多印第安人纷纷施助于旅行者。尔后，当看到家园遭受这些陌生人的蹂躏，他们转而变得敌视起来。

由于既快速又便利的美国城市铁路网不断向西部扩展，俄勒冈小道上的交通量大幅度下降。1869年，横贯美国大陆的铁路竣工，结束了俄勒冈小道作为通往西部主要路线的优势地位。

*initially* *adv.* 最初  
*overrun* *v.* 侵占

*hostile* *adj.* 怀有敌意的  
*dominance* *n.* 优势；支配



## 3

## The Prairie Schooner

People traveled west, using wagons, along the Oregon Trail. However, 2,000 *rigorous* miles were more challenging than most wagons could manage. The massive Conestoga wagons, popular in the East for *hauling* freight since the eighteenth century, were too *unwieldy* to negotiate high mountain passes and *treacherous* river



### 草原大篷车

人们利用各种车辆沿着俄勒冈小道向西旅行。然而，足足两千英里的路程对大多数车辆来说极具挑战性。自18世纪以来，用于拉运货物的科内斯托加宽轮大马车在东部非常流行，可就是太笨重，不能

*rigorous* *adj.* 严格的

*unwieldy* *adj.* 笨重的

*haul* *v.* 拉；拽

*treacherous* *adj.* 有潜在危险的